

7<sup>e</sup> Journée scientifique REALITER  
« Multilinguisme et pratiques terminologiques »  
Québec, 1<sup>er</sup> juin 2011

## Le développement cohérent des terminologies néolatines

Denis Godbout  
Office québécois de la langue française

### 1. Introduction

L'un des objectifs du travail des terminologues est d'élaborer des ensembles terminologiques cohérents qui peuvent être utilisés efficacement par les locuteurs. Il y a cohérence lorsqu'un rapport logique s'établit entre les termes utilisés pour exprimer un système de concepts. Nous savons bien sûr que cette recherche de cohérence a ses limites, notamment dans un contexte de respect de la variation linguistique et des méthodes de travail, mais elle doit demeurer tout de même bien présente dans les travaux, respectant ainsi les principes systémiques de la recherche terminologique<sup>1</sup>.

Si on arrive à présenter dans chaque langue latine des ensembles terminologiques cohérents, il sera plus facile par la suite d'harmoniser les termes des ouvrages terminologiques panlatins et de réaliser ainsi un des objectifs des travaux de Realiter. L'harmonisation des termes se manifeste dans les correspondances formelles qu'on peut établir entre les termes d'une même langue ou de langues différentes<sup>2</sup>.

En nous basant sur l'observation des pratiques dans les travaux multilingues principalement menés dans le cadre de Realiter, nous étudierons comment la cohérence peut se manifester dans le choix des termes principaux et dans l'ordre de présentation des synonymes. Nous énumérerons ensuite quelques-uns des obstacles qui peuvent s'opposer à la recherche de la cohérence et nous relierons enfin celle-ci à l'opposition apparente entre le respect de l'usage et la création de termes nouveaux.

- 
1. On pourra consulter le document [Principes méthodologiques du travail terminologique](#) préparé par [REALITER](#), section 1.3 [approche systématique], et la norme *Travail terminologique – Principes et méthode* publiée par l'ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION (ISO 704 : 2009), sections 5.6.1 [nature des systèmes de concepts] et 7.4.2.3 [cohérence].
  2. Voir le document [Principes méthodologiques du travail terminologique](#), section 1.2 [approche variationniste], note 1, et la norme *Travaux terminologiques – Harmonisation des notions et des termes* (ISO 860 : 2007), sections 3.3 et 6 [harmonisation des termes].

## 2. Choix des termes principaux

Le caractère systémique des terminologies proposées se manifeste d'abord par la cohérence que l'on devrait observer dans le choix des termes qui servent d'entrées principales dans les lexiques ou les vocabulaires, soit dans une même langue, soit si possible dans l'ensemble des langues traitées. Rappelons que le terme principal ou le terme privilégié dans un ouvrage terminologique est celui qui répond au plus grand nombre de critères d'acceptabilité et que les synonymes sont les termes qui sont interchangeables avec ce terme principal dans des contextes identiques<sup>3</sup>.

Dans les entrées, on doit dans la mesure du possible veiller à maintenir une forme de cohérence entre les termes qu'on oppose ou qu'on met en parallèle. Par exemple, dans le domaine de la nanotechnologie<sup>4</sup>, on doit s'attendre à ce qu'en toute logique on oppose en français, en les mettant en parallèle dans les entrées principales, le terme *nanotube de carbone monoparoi* [cylindre formé d'une seule couche de carbone] au terme *nanotube de carbone multiparoi* [cylindre formé de plusieurs couches de carbone] plutôt qu'au terme *nanotube de carbone multifeuillet* qui existe aussi dans l'usage, mais qui est de formation différente. De même, le terme *spectromètre de masse* [instrument d'analyse des molécules en fonction de leur masse et de leur charge] devrait être mis en parallèle avec *spectrométrie de masse* et non *spectroscopie de masse*, une unité terminologique qu'on peut utiliser également, mais dont les éléments de formation sont différents.

Présentation asymétrique :

Concept 1	Concept 2
nanotube de carbone monoparoi	nanotube de carbone multifeuillet
spectromètre de masse	spectroscopie de masse

Présentation symétrique :

Concept 1	Concept 2
nanotube de carbone monoparoi	nanotube de carbone multiparoi
spectromètre de masse	spectrométrie de masse

---

3. Sur les concepts de « terme principal » et de « synonyme », voir le document [Principes méthodologiques du travail terminologique](#), section 2.5 [données terminologiques obligatoires], et la norme *Travaux terminologiques – Vocabulaire – Partie 1* publiée par l'ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION (ISO 1087-1 : 2000), sections 3.4.15 [terme privilégié] et 3.4.19 [synonymie].

4. Les exemples du domaine de la nanotechnologie utilisés dans ce texte sont tirés pour la plupart du [Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie](#) publié en 2009 par l'OQLF et REALITER.

### 3. Ordre des synonymes

La cohérence évoquée ci-dessus pour le choix des entrées principales devrait également être présente au moment de déterminer l'ordre de présentation des synonymes dans chacun des articles des lexiques ou des vocabulaires. Il est logique que pour des concepts voisins les synonymes soient présentés dans le même ordre. Ainsi, on doit s'attendre par exemple à ce que les termes dont le mode de formation est identique occupent le même rang dans les articles qui les mettent en parallèle. Nous utiliserons encore une fois l'exemple des termes servant à exprimer en français les concepts de « nanotube de carbone à une couche » et de « nanotube de carbone à plusieurs couches ».

Présentation asymétrique :

Concept 1	Concept 2
nanotube monoparoi	nanotube multifeuillet
nanotube à <b>simple</b> paroi	nanotube multiparoi
nanotube monofeuillet	nanotube à parois <b>multiples</b>

Présentation symétrique (d'après le mode de formation) :

Concept 1	Concept 2
nanotube monoparoi	nanotube multiparoi
nanotube à <b>simple</b> paroi	nanotube à parois <b>multiples</b>
nanotube monofeuillet	nanotube multifeuillet

Dans l'exemple de présentation asymétrique, on oppose des termes qui, bien qu'ils désignent des concepts étroitement liés, n'ont pas été traités de la même façon sur le plan terminologique et cela ne peut que créer une confusion chez le lecteur au moment où il doit choisir les formes à utiliser.

Il ne conviendrait pas non plus de séparer les **variantes** d'un même terme ou les formes presque semblables de synonymes par d'autres termes de formation différente, ce qui nuit à l'intelligibilité des articles. Prenons comme exemple les termes servant à désigner en français un type de reproduction d'images utilisé en nanotechnologie [lithographie à l'aide de particules chargées].

Variante dans le désordre	Variante regroupée
lithographie <b>par</b> faisceau d'ions focalisé	lithographie <b>par</b> faisceau d'ions focalisé
lithographie à faisceau <b>ionique</b> focalisé	lithographie <b>par</b> faisceau d'ions focalisés
lithographie à faisceau d'ions focalisé	lithographie à faisceau d'ions focalisé
lithographie <b>par</b> faisceau d'ions focalisés	lithographie à faisceau d'ions focalisés
lithographie à faisceau d'ions focalisés	lithographie <b>par</b> faisceau <b>ionique</b> focalisé
lithographie <b>par</b> faisceau <b>ionique</b> focalisé	lithographie à faisceau <b>ionique</b> focalisé

Lorsque les variantes ne sont pas regroupées, on ne distingue pas facilement les modes de formation des termes présentés et cela ne facilite pas le choix des formes à utiliser.

## 4. Obstacles à la cohérence

Plusieurs obstacles peuvent néanmoins s’opposer à cette recherche de cohérence. Nous ne traiterons pas ici des irrégularités que peut naturellement comporter tout système linguistique, mais d’incohérences qui peuvent résulter du travail terminologique.

### 4.1 Corpus de textes

Parfois, la cohérence ne peut pas être obtenue à partir des seuls termes recueillis dans un **corpus de textes**, même si ce dernier répond aux critères de qualité habituels, notamment celui de la représentativité. En effet, même si on essaie de constituer des corpus textuels représentatifs, il peut parfois s’avérer nécessaire d’utiliser d’autres outils d’analyse complémentaires comme les moteurs de recherche dans Internet pour repérer des termes qui viennent s’harmoniser avec ceux déjà présents dans le corpus de départ.

C’est ainsi que l’absence de certaines formes lexicales dans un corpus bien défini pourrait être à l’origine d’une asymétrie dans la présentation de termes exprimant des concepts voisins. Prenons l’exemple des termes utilisés en français en nanotechnologie pour désigner un certain type de microscope ou de microscopie [où une sonde est placée à quelques nanomètres d’une surface].

Présentation d’après les termes rencontrés uniquement dans un corpus de textes :

Concept 1	Concept 2
microscopie en champ proche	microscope en champ proche
microscopie à champ proche	
microscopie à sonde locale	

Présentation d’après les termes rencontrés dans un corpus de textes et dans Internet :

Concept 1	Concept 2
microscopie en champ proche	microscope en champ proche
microscopie à champ proche	microscope à champ proche
microscopie à sonde locale	microscope à sonde locale

En se basant seulement sur les données issues du dépouillement d’un corpus on pourrait ainsi être amené à mettre en parallèle les termes *microscopie en champ proche*, *microscopie à champ proche* et *microscopie à sonde locale* avec uniquement le terme *microscope en champ proche*, la seule forme lexicale rencontrée dans le corpus

constitué, sans présenter également ses synonymes possibles *microscope à champ proche* et *microscope à sonde locale* que l'on peut facilement trouver par ailleurs dans Internet.

#### 4.2 Fréquence d'utilisation

Un ordre de présentation des termes dans un ouvrage terminologique qui reposerait uniquement sur les statistiques de leur **fréquence** d'utilisation dans un corpus de textes pourrait également être à l'origine d'une certaine incohérence.

En effet, il est alors possible que les termes utilisés pour désigner des concepts voisins n'apparaissent pas dans le même ordre et même que les termes choisis pour servir d'entrées principales dans l'ouvrage soient de formation différente. C'est ce qu'on peut observer, dans l'exemple suivant, où l'ordre de présentation des termes utilisés en nanotechnologie pour désigner en français un type de microscope en champ proche et l'activité à laquelle il correspond peut être différent selon que l'on se base uniquement sur leur fréquence d'utilisation dans un corpus ou que l'on tienne compte aussi de leur mode de formation.

Présentation asymétrique (d'après la fréquence dans un corpus) :

Concept 1	Concept 2
microscope optique en champ proche	microscopie à sonde locale optique
microscope optique à champ proche	microscopie optique en champ proche
microscope à sonde locale optique	microscopie optique à champ proche

Présentation symétrique (d'après la fréquence et le mode de formation) :

Concept 1	Concept 2
microscope optique en champ proche	microscopie optique en champ proche
microscope optique à champ proche	microscopie optique à champ proche
microscope à sonde locale optique	microscopie à sonde locale optique

On peut constater encore une fois qu'une recherche complémentaire dans Internet offre la possibilité de repérer certaines formes lexicales qui sont bien présentes dans l'usage et qui permettent d'harmoniser la présentation des termes.

De plus, il faut tenir compte du fait que les réseaux de communication électroniques qu'on utilise de nos jours permettent de diffuser très rapidement les termes exprimant des nouveaux concepts. Des nouveaux mots (ou des mots peu utilisés jusqu'à tout récemment) peuvent s'être répandus rapidement dans l'usage entre le moment où un corpus de textes est constitué et celui où l'analyse des termes qu'il contient s'achève ou est diffusée.

## 5. Observation de l'usage et proposition de nouveaux termes

Par ailleurs, l'observation seule de l'usage ne permet pas toujours d'arriver à des terminologies systémiques. Dans certains cas, afin de maintenir une forme de cohésion terminologique, la création d'un **terme nouveau** peut être nécessaire s'il n'existe pas déjà un terme dans l'usage pouvant exprimer un concept en particulier. Dans les exemples suivants<sup>5</sup>, la création de deux termes dans une des langues du vocabulaire multilingue a permis non seulement de maintenir la cohésion terminologique dans cette langue, mais de proposer au moins un équivalent dans chacune des langues latines étudiées.

Concept 1	Concept 2
<i>fr</i> : godet de crème	<i>fr</i> : godet de lait
<i>it</i> : vaschetta monodose di crema	<i>it</i> : vaschetta monodose di latte
<i>pt</i> : potinho de nata [ <b>neologismo proposto</b> ]	<i>pt</i> : potinho de leite [ <b>neologismo proposto</b> ]
<i>en</i> : creamette	<i>en</i> : milkette

Les néologismes créés par les terminologues contribuent à maintenir le caractère systémique des terminologies néolatines et à favoriser leur promotion, conformément aux objectifs fondamentaux de Realiter.

## 6. Anglicismes

Dans certains contextes, lorsque cela est possible, il convient également de proposer des équivalents aux emprunts (souvent à l'anglais) qui viennent briser la cohérence entre les termes d'une même langue ou d'un groupe de langues<sup>6</sup>. Le terminologue peut même, avec l'aide de spécialistes du domaine visé, aller jusqu'à proposer des termes nouveaux.

Différents termes de formation latine peuvent ainsi être proposés comme équivalents de **sigles** ou de **marques de commerce** souvent d'origine anglo-saxonne dont l'utilisation est très répandue.

Dans le *Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie*, on a proposé dans chaque langue au moins un équivalent au **sigle** anglais *MEMS* (*microelectromechanical system*) qui est très utilisé en nanotechnologie [pour désigner un objet à multiples fonctions qui intègre à l'échelle microscopique différents types de composants sur une seule puce].

---

5. Exemples extraits du [Vocabulaire quadrilingue du café](#) publié en 2009 par l'OQLF (articles 73 et 74) [vocabulaire non préparé dans le cadre de REALITER].

6. Sur le traitement à accorder aux anglicismes dans les ouvrages de REALITER, voir la partie *Traitement des anglicismes* dans le document [Principes méthodologiques du travail terminologique](#).

Dans le tableau suivant, nous avons regroupé par modèle de formation les différents équivalents qui ont été proposés :

en MEMS

	modèle 1	modèle 2	modèle 3	modèle 4	sigle utilisé
<i>ca</i>	microsistema electromecànic		microsistema		
<i>es</i>		sistema electromecánico micrométrico [AR]  sistema micro electromecánico [ES]	microsistema [AR]	micromáquina [AR]	SMEM [ES]
<i>fr</i>	microsystème électromécanique	système microélectromécanique	microsystème	micromachine	
<i>it</i>	microsistema elettromeccanico				MEMS
<i>pt</i>	microsistema electromecânico [PT]	sistema microeletromecânico [BR]	microsistema	micromáquina	MEMS
<i>ro</i>	microsistem electromecanic	sistem microelectromecanic			

De même, dans le *Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie*, on a également proposé dans chaque langue au moins un équivalent au **sigle** anglais *AFM* (*atomic force microscope*) qui est très utilisé en nanotechnologie pour désigner un nouveau type de microscope [utilisant l'énergie des électrons].

Nous avons encore une fois regroupé par modèle de formation les différents équivalents qui ont été proposés :

*en* AFM

	modèle 1	modèle 2	modèle 3	autres modèles	sigle utilisé
<i>ca</i>		microscopi de forces atòmiques			
<i>es</i>	microcopio de fuerza atómica	microcopio de fuerzas atómicas			AFM
<i>fr</i>			microscope à force atomique		
<i>it</i>			microscopio a forza atomica	microscopio a scansione di forza microscopio a scansione di sonda	AFM
<i>pt</i>	microscópio de força atómica [PT] microscópio de força atómica [BR]			microscópio de varrimento de sensor [PT]	AFM MFA [BR]
<i>ro</i>	microscop de forță atomică				

Le lecteur a donc dans chaque langue la possibilité d'utiliser un équivalent de forme latine pour remplacer les sigles anglais *MEMS* et *AFM*. On peut observer aussi dans ces deux derniers groupes d'exemples la grande similitude de forme qui existe entre les équivalents qui ont été proposés dans l'ensemble des langues. Les modèles de formation des termes sont semblables et cela témoigne d'une forme d'harmonisation.

Dans le *Vocabulaire panlatin des articles de bureau*, on a proposé dans chaque langue au moins un équivalent à **l'appellation commerciale** *Post-it* qu'on utilise au quotidien à plusieurs endroits dans le monde pour désigner ce petit morceau de papier sur lequel on écrit et qu'on colle sur des surfaces.



Nous avons cette fois-ci regroupé les différents équivalents qui ont été proposés simplement en mettant en évidence la marque de commerce à laquelle ils correspondent et qui a pu être suggérée :

en Post-it<sup>7</sup> :

<i>ca</i>	<i>es</i>	<i>fr</i>	<i>gl</i>	<i>it</i>	<i>pt</i>	<i>ro</i>
nota adhesiva	nota reposicionable [ES]	papillon adhésif	nota de quita-pon	foglietto autoadesivo	bloco post-it [BR]	stick-notes adeziv
	nota adhesiva reposicionable [ES]	papillon	nota adhesiva	giallino	nota [BR]	notiță autoadezivă
	nota autoadhesiva reposicionable [ES]	papillon adhésif amovible				
	nota adhesiva [MX]					
	post-it			post-it	post-it [PT]	post-it

Le lecteur a donc encore une fois dans chaque langue la possibilité d'utiliser un équivalent de forme latine pour remplacer une marque de commerce.

## 7. Conclusion

Si on cherche d'abord à obtenir une bonne cohérence terminologique à l'intérieur d'un même système linguistique, on peut ensuite tenter d'étendre cette cohérence entre les termes appartenant à des systèmes linguistiques différents mais apparentés, comme c'est le cas des langues néolatines. Nous avons pu observer nettement cette cohérence entre des systèmes terminologiques apparentés et y déceler une forme d'harmonisation au moment où nous avons passé en revue les équivalents des sigles anglais *MEMS* et *AFM* qui ont été proposés dans les différentes langues en présence.

Cette recherche de cohérence comporte des limites. Elles nous sont imposées de manière bien naturelle par les différences entre les systèmes linguistiques mais, comme nous l'avons vu, elles peuvent aussi découler de méthodes de travail terminologique différentes.

---

7. Exemples extraits du [Vocabulaire panlatin des articles de bureau](#) publié en 2010 par l'OQLF et REALITER (article 23).

## 8. Éléments bibliographiques

REALITER. *Principes méthodologiques du travail terminologique*, [en ligne], 1998-2001. [<http://www.realiter.net/spip.php?article7>]

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Travail terminologique* □  
*Principe et méthode*, 3<sup>e</sup> édition, 2009, 65 p. (ISO 704)

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Travaux terminologiques – Harmonisation des notions et des termes*, 3<sup>e</sup> édition, 2007, 16 p. (ISO 860)

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Travaux terminologiques – Vocabulaire – Partie 1*, 1<sup>re</sup> édition, 2000, 41 p. (ISO 1087-1)

REALITER et OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie*, Québec, Office québécois de la langue française, 2009, 91 p.\*

REALITER et OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Vocabulaire panlatin de la diffusion et de la distribution du livre*, Québec, Office québécois de la langue française, 2010, 87 p.\*

REALITER et OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Vocabulaire panlatin de la grippe aviaire*, Québec, Office québécois de la langue française, 2009, 72 p.\*

REALITER et OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Vocabulaire panlatin des articles de bureau*, Québec, Office québécois de la langue française, 2010, 42 p.\*

OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE, UNIVERSITÀ DI BOLOGNA et UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO. *Vocabulaire quadrilingue du café*, Québec, Office québécois de la langue française, 2009, 70 p. (téléchargeable en format PDF à partir du site de l'Office québécois de la langue française [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>])

---

\* Ce vocabulaire est téléchargeable en format PDF à partir du site de l'Office québécois de la langue française [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>] et à partir du site du Réseau panlatin de terminologie (Realiter) [<http://www.realiter.net/>].